

Bridging the gap between classroom  
learning and real-world practice:  
An interactive approach to teaching and  
learning

Christy Liu

Department of Linguistics and  
Modern Language Studies

# This sharing session

- Translation is relatively new to EdU students. Thus, a wide range of teaching strategies are needed to increase students' motivation, their interests in translation and their autonomy in learning the subject.
- First, I talk about the importance of using an interactive approach in teaching translation, so a friendly learning environment that fosters learning inside and outside classroom can be created.
- Second, ways to help students to bridge the gap between classroom knowledge and real-world practice will be discussed.
- Third, useful strategies to teach a class of students of different backgrounds will also be briefly explored. Since the translation courses offered in EdUHK are electives, the classes are often composed of students from different majors coming from all three faculties.

# LIN 3015 Introduction to Translation

- Learning objectives:
- demonstrate an understanding of the basic concepts, strategies and methods involved in the translation process;
- apply translation concepts, strategies and methods to translation assignments/ translation practice.

# Translation methods

- Transliteration 音譯
- word-for-word translation 逐字譯
- literal translation 直譯
- free translation 意譯
- Adaptation 改寫

# Commonly used translation strategies

1. foreignization 異化
2. domestication 歸化
3. omission 減譯法
4. conversion 詞類轉移法
5. inversion 詞序調整法
6. division 分譯法
7. the change of the voices 語態變換法
8. repetition 重譯法
9. amplification 增譯法
10. negation 正說反譯，反說正譯法
11. Translation Shift 翻譯移位法

# Using real-life examples

- It is quite boring if I just teach these concepts/ methods in the classroom using the examples in the textbook.
- I use examples in daily life to drive students' attention.

火鍋 任食自選配	鮮牛肉 Fresh beef	龍蝦丸 Lobster pill
	牛柏葉 Albert Yip	手打墨魚丸 Mexican hand fighting fish
	指下青 Pig under the Green	手打魚蛋 Hand fighting fish balls
	鮮猪爽肚 Fresh Shuang belly pig	手打猪肉丸 Hand pills to fight pork
	黃沙猪潤 Huangsha Pig Run	九肚魚 Nine fish belly
	爽脆猪皮 Crisp pig skin	手打鮮牛丸 Fresh beef ball hit the hands
	駝鳥肉 Ostrich meat	手打鯪魚丸 Cirrhina hand fighting fish
	走地鷄片 Sliced chicken go to	鯪魚滑 Sliding dace
	鮮鷄件 Fresh chicken pieces	瑤柱魚滑 Waterloo Scallops fish
	鵝腸 Special goose intestine	讓豆卜 Let beans Bu
	海生蝦 Marine shrimp	豬紅 Pig red
	玉子豆腐 Yu son of tofu	午餐肉 Luncheon meat
	潮州魚片 Chaozhou fish	炸魚皮 Fish skin
	花邊片 Tzu-film flowers	日本蟹柳 Japan Crab

Source text: 牛柏葉

Target text: Albert Yip

Translation method:

Transliteration 音譯



Source text: 日式燒銀雪魚

Target text: The date type burns the silver snow fish

Translation method:

word-for-word translation 逐字譯

Silver snow fish is not a name that appears on menus in English, and it is not a name that people use in English for the name of this fish.

Sablefish?

日式=The date type? 這樣的逐字譯可以嗎?





Source text: 油漆未乾

Target text: Wet Paint

Translation strategy:

Negation 反說正譯

## 2. Story telling

- Storytelling can make the relatively boring information (especially related to translation theories) more interesting and relevant to students.
- I tell a story or introduce a translator to students every week.
- I introduced these translators: 傅雷、魯迅、嚴復、楊憲益、趙元任、楊絳、楊必、余光中、思果、黃國彬、夏濟安、張愛玲.
- Stories are quite useful in delivering messages. Some students keep sharing the stories they heard even after they had completed the course.

# 3. Mahara platform

- Developed an online platform (Mahara) to enhance students' professional development and knowledge exchange in translation

 LIU, Fung Ming Christy : Content | Portfolio | Groups | Logout

Learning Translation Together

by LIU, Fung Ming Christy

### Christy Liu and this platform

LIU Fung-ming, Christy, is Lecturer in the Department of Linguistics and Modern Language Studies of the Hong Kong Institute of Education. Her research interests are: language teaching, translator training, sociology of translation and translation studies.



- Country: Hong Kong
- First name: Fung Ming, Christy
- Last name: LIU
- Display name: LIU, Fung Ming Christy
- Email address: liufm@ied.edu.hk

### News

In this section, I share current news related to the field of translation and interpretation with you.

- 〈台北都會〉為趙衍慶同步翻譯 手語哥爆紅
- 翻譯因緣乎？翻譯因緣也
- 【譯者博客】：一個中英口譯員的華麗大冒險
- 【譯者博客】：Translations 譯藝
- 【譯者博客】：翻譯偵探事務所
- 【譯者博客】：綿羊的譯心譯意
- 【譯者博客】：翻譯小工的敲鍵盤日記
- 譯者談《失樂園》：曾因情愛描寫刪減3萬字
- 譯者呂玉嬋：即使中了大樂透，我還是會繼續翻譯
- Oxford Dictionaries Quick Search app is available (2015)
- 「進行一個XX的動作」你得語言癮了嗎？
- 說Joysy - 劉紹銘

### E-Library

 Delabasti...中的應用.pdf  
2.7MB | Sunday, 07 December 2014 | Details

### Showroom

This section showcases translation examples which are worthy of attention or discussion. Before reading these examples, I would like to provide you with an overview of some translation methods and strategies.

#### Translation methods:

- 音譯 transliteration
- 逐字譯 word-for-word translation
- 直譯 literal translation
- 意譯 free translation
- 改寫 adaptation

#### Translation strategies:

- 異化 foreignization
- 歸化 domestication
- 重譯法 repetition
- 增譯法 amplification
- 減譯法 omission
- 詞類轉移法 conversion
- 詞序調整法 inversion
- 分譯法 division
- 語態變換法 the change of the voices
- 正說反譯，反說正譯法 negation

I will keep sharing examples with you. At the same time, you are invited to send in examples to me via email (liufm@ied.edu.hk) in order to make the showroom more exciting and interactive.

To view the examples, [click here](#).

**Tryout:** You can translate these texts. Sample translations are provided so that you can compare your work with those of the published ones.

- The teaching platform contains these four sections:

1. News
2. E-library
3. Showroom
4. Tryout

malhaka ▶ LIU, Fung Ming Christy : Content | Portfolio | Groups | Logout [Edit this page](#) [Back](#)

## Learning Translation Together

by LIU, Fung Ming Christy

### Christy Liu and this platform

LIU Fung-ming, Christy, is Lecturer in the Department of Linguistics and Modern Language Studies of the Hong Kong Institute of Education. Her research interests are: language teaching, translator training, sociology of translation and translation studies.



- Country: Hong Kong
- First name: Fung Ming, Christy
- Last name: LIU
- Display name: LIU, Fung Ming Christy
- Email address: liufm@ied.edu.hk

### News

In this section, I share current news related to the field of translation and interpretation with you.

1. <台北都會> 為趙衍慶同步翻譯 手語哥爆紅
2. 翻譯因緣乎? 翻譯因緣也
3. 【譯者博客】：一個中英口譯員的華麗大冒險
4. 【譯者博客】：Translations 譯藝
5. 【譯者博客】：翻譯偵探事務所
6. 【譯者博客】：綿羊的譯心譯意
7. 【譯者博客】：翻譯小工的敲鍵盤日記
8. 譯者談《失樂園》：曾因情愛描寫刪減3萬字
9. 譯者呂玉嬋：即使中了大樂透，我還是會繼續翻譯
10. Oxford Dictionaries Quick Search app is available (2015)
11. 「進行一個XX的動作」 你得語言癮了嗎？
12. 說Joysy - 劉紹銘

### E-Library

 Delabasti...中的應用.pdf  
2.7MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)

### Showroom

This section showcases translation examples which are worthy of attention or discussion. Before reading these examples, I would like to provide you with an overview of some translation methods and strategies.

#### Translation methods:

1. 音譯 transliteration
2. 逐字譯 word-for-word translation
3. 直譯 literal translation
4. 意譯 free translation
5. 改寫 adaptation

#### Translation strategies:

1. 異化 foreignization
2. 歸化 domestication
3. 重譯法 repetition
4. 增譯法 amplification
5. 減譯法 omission
6. 詞類轉移法 conversion
7. 詞序調整法 inversion
8. 分譯法 division
9. 語態變換法 the change of the voices
10. 正說反譯, 反說正譯法 negation

I will keep sharing examples with you. At the same time, you are invited to send in examples to me via email (liufm@ied.edu.hk) in order to make the showroom more exciting and interactive.

To view the examples, [click here](#).

**Tryout:** You can translate these texts. Sample translations are provided so that you can compare your work with those of the published ones.

# News

- I share current news related to the field of translation and interpretation with students.

## News

---

In this section, I share current news related to the field of translation and interpretation with you.












1. 〈台北都會〉為趙衍慶同步翻譯 手語哥爆紅
2. 翻譯因緣乎？翻譯因緣也
3. 【譯者博客】：一個中英口譯員的華麗大冒險
4. 【譯者博客】：Translations 譯藝
5. 【譯者博客】：翻譯偵探事務所
6. 【譯者博客】：綿羊的譯心譯意
7. 【譯者博客】：翻譯小工的敲鍵盤日記
8. 譯者談《失樂園》：曾因情愛描寫刪減3萬字
9. 譯者呂玉嬋：即使中了大樂透，我還是會繼續翻譯
10. Oxford Dictionaries Quick Search app is available (2015)
11. 「進行一個XX的動作」 你得語言癱了嗎？
12. 說Joysy - 劉紹銘

# E-library

- In this section, lists of recommended readings are stored.

## E-Library

---

-  **Delabasti...中的應用.pdf**  
2.7MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **小說人名與稱謂英譯的問題.pdf**  
10.2MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **中文標點符號用法.pdf**  
110.1KB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **艾克西拉的文化專有項翻譯策略評介.pdf**  
594.4KB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **西方翻譯理論精選\_...mark.pdf**  
5.7MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **形式對等與靈活對等...Nida.pdf**  
3.9MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **思果\_評名利場.pdf**  
943.6KB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **思果\_標點符號與翻譯.pdf**  
3.5MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **許淵沖\_詩歌翻譯\_形音意美.pdf**  
5.8MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **漢英名詞的差異.pdf**  
3.1MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)
-  **翻譯研究\_學術規範與文化傳統.pdf**  
2.6MB | Sunday, 07 December 2014 | [Details](#)

# Showroom

## Showroom

---

This section showcases translation examples which are worthy of attention or discussion. Before reading these examples, I would like to provide you with an overview of some translation methods and strategies.

### Translation methods:

1. 音譯 transliteration
2. 逐字譯 word-for-word translation
3. 直譯 literal translation
4. 意譯 free translation
5. 改寫 adaptation

### Translation strategies:

1. 異化 foreignization
2. 歸化 domestication
3. 重譯法 repetition
4. 增譯法 amplification
5. 減譯法 omission
6. 詞類轉移法 conversion
7. 詞序調整法 inversion
8. 分譯法 division
9. 語態變換法 the change of the voices
10. 正說反譯，反說正譯法 negation

I will keep sharing examples with you. At the same time, you are invited to send in examples to me via email in order to make the showroom more exciting and interactive.

To view the examples [click here](#).



# 佛跳墙

跳墙原名福寿全，坊间将之翻译为God use VPN。

光绪二十五年(1899年)，福州官钱局一官员宴请福建布政使周莲，他为巴结周莲，令内眷亲自主厨，用绍兴酒坛装鸡、鸭、羊肉、猪肚、鸽蛋及海产品等10多种原、辅料，煨制而成，取名福寿全。周莲尝后，赞不绝口。后来，树厨邦春发学成烹制此菜方法后加以改进，到郑春发开设“聚春园”菜馆时，即以此菜轰动榕城。

@秋德社

ST:佛跳牆

TT: God use VPN

For your reference:

## Luck in a bowl: Buddha Jumps Over the Wall

The classic winter soup, Buddha Jumps Over the Wall, is packed with auspicious sounding ingredients, writes Bernice Chan





# Tryout

- I selected some source texts and uploaded them (together with the translations) onto the Mahara platform.
- Students taking the two translation courses are required to translate some parts of these source texts. They are encouraged to continue to translate the rest of the article.

Alice's Adventures in Wonderland (Lewis Carroll)

The Old Man and the Sea (Ernest Hemingway)

我們仨 (楊絳)

孔乙己 (魯迅)

藥 (魯迅)















狂人日記 (魯迅)

差不多先生傳 (胡適)

像我這樣的一個女子 (西西)

浮城志異 (西西)

Tryout: You can translate these texts. Sample translations are provided so that you can compare your work with those of the published ones.

	<a href="#">Carroll_A..._ST.docx</a> 14.6KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">Carroll_A..._TT.docx</a> 16.2KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">Hemingway...text.pdf</a> 371.3KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">Hemingway...text.pdf</a> 1.2MB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">John Fitz...text.pdf</a> 2.3MB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">冰心_小橘燈_原文.docx</a> 18.4KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">冰心_小橘燈_譯文.pdf</a> 145.1KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">胡適_差不多先生傳...兩篇譯文.doc</a> 46KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">楊絳_我們仨_第一部_原文.docx</a> 14.8KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">楊絳_我們仨_第一部_譯文.docx</a> 15.6KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">魯迅_狂人日記_原文_譯文.pdf</a> 5.2MB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">魯迅_藥_原文_譯文.pdf</a> 6.2MB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">顏純鈞_天譴_原文.pdf</a> 510.5KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>
	<a href="#">顏純鈞_天譴_部份譯文.docx</a> 15.6KB   Sunday, 07 December 2014   <a href="#">Details</a>

Bridging the gap between classroom  
knowledge and real-world practice

# 1. Guest lectures

- Invited an experienced news translator (from Cable TV) to the classroom to give a guest lecture.
- To provide students with a fuller picture of the work of translators in reality.



## 2. Making good use of my connection to benefit students.

### 【2015 年度香港翻譯學會專題講座】 拆解英語典型錯誤 (11/01/2015)

香港翻譯學會  
THE COMMERCIAL PRESS

2015年度香港翻譯學會專題講座  
**拆解英語典型錯誤**

日期: 2015年1月11日  
時間: 下午2時至4時  
地點: 尖沙咀圖書館中心  
講者: 蔡英材博士



專題講座 說東道西

UNDER WESTERN EYES:  
TRANSLATING INTO ENGLISH FOR HONG KONG  
(Conducted in English)  
香港的外籍翻譯教師談香港的中英翻譯 (英語講述)

**15.11.2014 (Saturday 星期六)**  
Big Fun in Little Stories: Translating Chinese Children's Literature  
小故事 多譯樂 — 談中文兒童文學的英譯  
Time 時間 : 3:00 – 5:00 p.m.  
Venue 地點 : Extension Activities Room, Quarry Bay Public Library 鯉魚涌公共圖書館推廣活動室  
Speaker 講者 : **Mr. Duncan POUPARD** (Lecturer, The Chinese University of Hong Kong)  
鄧威先生 (香港中文大學翻譯系講師)  
Commencement Date of Seat Reservation 開始留座日期: 31.10.2014 (Friday 星期五)  
Seat Reservation 留座電話: 2922 4055

**29.11.2014 (Saturday 星期六)**  
Short but Sweet: Translating Short Chinese Texts from the World Around Us  
小得真奇妙 — 常見的中文短句英譯  
Time 時間 : 4:00 – 6:00 p.m.  
Venue 地點 : Extension Activities Room, Tsuen Wan Public Library 荃灣公共圖書館推廣活動室  
Speaker 講者 : **Dr. Robert NEATHER** (Associate Professor, Hong Kong Baptist University)  
倪若誠博士 (香港浸會大學翻譯課程副教授)  
Commencement Date of Seat Reservation 開始留座日期: 14.11.2014 (Friday 星期五)  
Seat Reservation 留座電話: 2490 3891

**13.12.2014 (Saturday 星期六)**  
Happy Fish and Monk's Mountains: Literary Translation as a Way of Reading  
魚樂與僧山: 以文學翻譯作為閱讀  
Time 時間 : 3:00 – 5:00 p.m.  
Venue 地點 : Extension Activities Room, Kowloon Public Library 九龍公共圖書館推廣活動室  
Speaker 講者 : **Dr. Lucas KLEIN** (Assistant Professor, The University of Hong Kong)  
柯夏智博士 (香港大學中文學院翻譯科助理教授)  
Commencement Date of Seat Reservation 開始留座日期: 28.11.2014 (Friday 星期五)  
Seat Reservation 留座電話: 2926 4058

### 3. Translation competition

- Early this year, LML organized a Chinese-English translation competition which was divided into two stages.
- In the first stage, participants were required to translate a source text from Chinese into English.

Source text for first-stage competition

遠在六十年前——一八八一——浙江紹興，一家姓周的家裏，誕生了一個嬰孩。嬰孩的誕生，是最普通的一件事，哪裏會引起外人的注意，不過這個嬰孩是例外的，他的一生甚至於他的死，卻為無數的青年人和正義者其中包括着國籍不同、地位不同、職業不同、階級不同的人們所敬崇模倣，就像基督徒對於耶穌一樣。

四年前——一九三六——一個秋天的清晨，我們的文化巨人魯迅先生，在許多明槍暗箭裏，和一切黑暗的勢力戰鬥了五十多年，竟悄悄的離開這人間了。那時正是十月十九日上午五時二十五分。

這就像是一位戰士的死去，對於中國，那損失之大是無可比擬的，單是在中國新文化運動的短短歷史中。魯迅先生的事業，他的精神，將永在歷史上發着光輝。

(295 字)

來源：郡嬰，〈紀念巨人的誕生——加山孔聖堂昨天一個盛會〉，一九四零年八月三日，摘自一九四零年八月四日《星島日報》。

- The competition attracted a total of 179 participants from various local institutions, including the eight UGC-funded institutions and the Hang Seng Management College.
- Ten participants were selected to enter the final stage held on EdU campus on 15 April, 2016.
- The ten participants translated two texts, one literary and one practical piece, from Chinese into English within 90 minutes.





Finalists focusing on their work during the Final.

- This two-stage translation competition strengthened students' ability to better handle translation assignments.
- It provided students with opportunities to apply their translation knowledge to practice.
- Credits: Prof. Hin Tat Cheung, Dr. Jackie Lee, Dr Tang Kin Ling, Dr Hawk Chang from LCS and Dr. Cynthia Tsui from Hong Kong Baptist University.



# Feedback from students

- 這次有幸可以參與比賽，與各校同學切磋，認識到熱愛翻譯的朋友，實在得益不少。
- 能夠以香港教育學院學生的身分參與是次漢英翻譯比賽，我感到非常榮幸和興奮。對於整個比賽流程，我認為安排十分妥當。比賽過程流暢順利，所有時間安排都清楚告知。我知道這次是教院首次舉辦漢英翻譯比賽，衷心希望往後可以繼續舉辦。我認為參加是次比賽不但可以給予本校對翻譯有興趣的學生多點訓練的機會，更難得的是可以跟其他大學生交流切磋。這次經驗令我十分難忘，非常感謝各位老師對籌備是次比賽的用心！
- 第一次參加翻譯比賽，初賽的譯文有很長時間準備，也可以查各種資料，當時覺得還挺簡單的，後來決賽現場翻譯就不一樣了，第一篇文學類段落，文字並不難理解，但譯成英文就感覺有點困難，因為平時很少讀英文文學，寫的英文也都是學術文，或者較正式的文體，用英文寫文學就感覺很奇怪，翻譯起來更是覺得詞不达意，不能展現原文的文學美感。未來還需要加強自己對英文文學的熟悉程度，補上這塊短板。感謝這次比賽讓我意識到了自己的問題。

- 比賽主辦方非常用心，初賽、決賽各個環節都安排得很妥當，郵件回復也十分及時。比賽題目難易適中，且能從時事中選材，時間也較為充裕，可以提升翻譯的質量。期待下次比賽的舉辦。
- 這次來參加香港教育學院的漢英翻譯比賽，我十分高興。因為過往比較少這類型的比賽，所以今次機會非常難得。今次比賽不但讓我與其他院校的同學互相交流，體會翻譯的樂趣，更給予我很大的鼓勵。如果日後再有同類型的比賽，我一定會繼續支持！

Strategy to teach a class of students  
of different backgrounds

# Individual consultation

- Individual consultations with each of the students in order to discuss the assignments with them.
- Each student is unique and has his or her own problems. So, I talk to them individually in order to help them seek improvement.
- A 10–minute period with each student.
- The students appreciate this practice because they feel that they are respected and they know how to correct their mistakes.

Thank you very much!